**Terminology in the transcription of The Dutch Navy Shiplogs (scheepsjournalen) (mainly for the 1850s-)**

**by Drs. Alice de Jong, in cooperation with Dr. Gunter Konnen.**

Every **F** (folio / double page) says in the top right corner where they are.

Ship is either ‘*stoomende’* (steaming) or ‘*zeilende’* (sailing) or at a Quay (reede) or harbour somewhere. They try to sail as much as possible to use up less coal to save money.

They keep a full ship’s journal when **traveling**. When they are in a **harbour** or

**quay** (‘*reede*’) they write just text accounts 2 times each day, and don’t write down measurements in the usual systematic logbook way.

**24 hours of the day** are devided into 6 watches: *abbreviations are used in the journals:*

* HW hondewacht 0:00-4:00 hrs
* DW dagwacht 4:00-8:00 hrs
* VM voormiddagwacht 8:00-12:00 hrs
* AM achtermiddagwacht 12:00-16:00 hrs
* PV platvoetwacht 16:00-20:00 hrs
* EW eerste wacht 20:00-0:00 hrs

Often a number is given after the abbreviation of the watch, ‘*uren’*, meaning how many hours a certain rows of measurements is valid for. Example: 4, meaning a watch’s full 4 hours. Or 3, and below it a row saying 1. This means the first row is the data of the first 3 hours, the second row of the last hour of the watch.

*I will write down things that are happening in each watch in more detail, further below. It is very much routine.*

**Wind speed ‘koelte’:** The wind speed (‘koelte’) is written in hard to read abbreviations. It is in the range of very quiet to hurricane: I have come across the following:

* st, stil, stilte, *stille koelte* 0
* zuchtjes (faint breezes) 1
* fl, fl kte, flaauw, *flaauwe koelte* 2
* st b/z , st brz, st br/z, *stille bramzeilskoelte* 3
  + fl br/z, *flaauwe bramzeilskoelte* (same) 3
* bz, br/z, brz kte, brz koelte, *bramzeils koelte* 4
* m/z, mrz, mrz, mr/z, mrz klte, *marzeilskoelte* 5
* ger mrz, ger m/z, *gereefde marszeilskoelte* 6
* digt ger mrz, m/z, *dichtgereefde marszeilskoelte* 7
* *storm* 8
* *orkaan* 9
* **ongest** klte, ongeste, ongestendige koelte, *unsteady*
* **afnd** = afnemend (decreasing up to..)

**descriptions of weather:**

helder - *clear*

mooi weer - *fair*

goed weer - *fair*

wolkdr – wolkdrijvend – *floating clouds*

dikke lucht *- thick clouds*

bewolkt - cloudy

regen -rain

regenbuyen - showers

buyig -rainy

buyige lucht -rainy sky

mistige lucht -misty sky

heijig -misty+warm, muddy?

**Ocean / waves** I have come across the following:

**K**, *kalm*, calm

**D**, *deining*, waves (‘from the NE’)

**HZ**, *Hoge zee*, high seas

**aanschietende zee** = waves increasing in intensity(?)

**Middagbestek op den 21*sten* Augustus**

Every midday when the ship is sailing, a large (6 or 7 rows) complicated chart is written down with many abbreviations and lots of data. It is the midday values or estimates : ‘**middagbestek’**. There are ‘sets’ of 2, on the left-hand and right-hand side, with quite a lot of space between them :

\*\***Gen gez k en verh** [in t etmaal]

Gener.Gez. K en Verh. In het Atmaal.

Generaal **gezochte** koers en verheid in het etmaal

*General aimed course and distance (of 24 hours)*

**Gen geb k en verh [**in t etmaal]

Geg Geb [Geb e] Koers en Verheid in ‘t Etmaal

Gebeterde K en Verh. Generaal **gebeterde** koers en verheid in het etmaal

*General adjusted course and distance (of 24 hours)*

Values are something like: ZW ¾ Z, 37 mijl / ZW t Z 41 ½ mijl

\*\*

**Afgev N Br** [or Z Br] Afgevaren Noorder Breedte *Sailed northern Latitude* 2’37”

**Afgev W L** [or O L] Afgevaren Wester Lengte *Sailed western longitude* 24\*56’

Sometimes it is added : **Ver Z** / **Ver W**: Veranderd Z / W *Adjusted South/ West*

*(I have wrongly stated in the files this means ‘verheid’, need to change it!)*

\*\*

**Geg bek N Br** Gegist bestek Noorder Breedte *Estimated values Northern Latitude*

**Geg bek W L**  Gegist bestek Wester Lengte *Estimated values Western Longitude*

\*\*

**Midd N Br** Middag Noorder Breedte*Northern latitude at midday*

**Tijdm LW** Tijdmeter lengte West*Time meter Western longitude*

**Waargenomen Midd Hoogte, Midd. H** Waargenomen Middags hoogte*Observed midday height*

**Barr** *Barometer*

***A. Barr*** *American Barometer? Or: barometer value of 24 hours (etmaal?)*

**Therm** *Thermometer*

**Kompassen liggen op 15\* NW** *Compasses are at 15 NW*

**Bevonden miswijzing 12 NW ing** *Observed variation 12 degrees NW*

**Misw. door Azim. Azimuth** Miswijzing door Azimuth *Observed variation by Azimuth*

----